

الْقُرْآنُ الْكَرِيمُ
وَتَرْجَمَةُ مَعَانِيهِ إِلَى لُغَةِ الْيُورُبَا

AL-KUR'ĀN ALÁPỌN-ỌNLÉ
ÀTÌ ÌTÚMỌ RÈ NÍ ÈDÈ YORÚBÁ
(ALÁLÀYÉ SÓKÍ)

ONÍŞÉ-ÌTÚMỌ
ABU RAHIMAH MIKAIL
ÈKÓYẸNÌ
ÌBÀDÀN

الْقُرْآنُ الْكَرِيمُ

وَتَرْجَمَةُ مَعَانِيهِ إِلَى لُغَةِ الْيُورُبَا

AL-KUR'ĀN ALÁPỌN-ỌNLÉ
ÀTI ÌTÚMỌ RÈ NÍ ÈDÈ YORÙBÁ

(Alálàyé Sókí)

onísẹ-ìtúmọ

Abu-Rahimah Mikail Èkọyẹni
ọmọ Abdur-Raheem Mọtànmí
al-Ibadaniy
08076114896

Àtẹjáde ÌTÚMỌ Àkókó (1432 AH) 2011

Àtúnṣe ÌTÚMỌ Àkókó (1436 AH) 2015

Àtúnṣe ÌTÚMỌ Kejì (1441 AH) 2020

A PUBLIC NOTICE

Nobody should print a part or whole of this book for any commercial purpose except with a written permission from the author.

Òrò Àkóso

Gbogbo eyin n je ti Allāhu, Eni ti Ó so al-Kur'ān alápòn-ónlé kalè pèlú èdè Lárúbáwá, tí Ó sì se é ní ètò fún wa láti túmò rẹ sí èdè mīràn. Ìkẹ àti ìbùkún Allāhu kí ó máa bá Ànábì Ìkẹyìn, Ànábì Muhammad.

Èyí ni al-Kur'ān alápòn-ónlé àti itúmò rẹ ní èdè Yorùbá (Alálàyé Sókí ní ibi tí ó ti pòn dandan). Erúsin Allāhu tí Allāhu - subhānahū wa ta'ālā - fún ní isẹ itúmò yìi se, ó se àmúlò èdè Yorùbá àjùmòlò, àkọtò, àmì ohùn àti gírámà èdè Yorùbá. Isẹ itúmò yìi pèlú àwọn èròjà wònyẹn yó sì mú kí kíkà rẹ àti àgbóyé rẹ rọrùn púpò fún gbogbo elédè Yorùbá, àwọn akẹkọ èdè Yorùbá àti àwọn onísẹ-ìwádìí nípa èdè Yorùbá ní tilé toko. Àgbóyé itúmò al-Kur'ān alápòn-ónlé sì se kókó fún àgbóyé èsin 'Islām ní ọdò àwa mùsùlùmí àti eni tí ó bá fẹ gba èsin 'Islām.

Àwọn àgbààgbà nínú àwọn onímímò-èsin tó jẹrìí sí isẹ itúmò yìi nìwònyí: Prof. D.O.S. Noibi, Dr. Sirajudeen Bin Bilal, Dr. Shittu Jeleel Àlàbá, Dr. Rafiu Owónlá Busaeriy al-Ijebuwiyy, Dr. Ibrahim Sanusi, Shaykh Musa Tijaniyy, Shaykh Mikail Abdul-Azeez àti Dr. Ibrahim Abd. Salam Adebolu.

Ti Allāhu nìkan soṣo ni pípé. Isẹ ọwọ èdà ni itúmò al-Kur'ān alápòn-ónlé sí èdè mīràn. Nítorí náà, itúmò al-Kur'ān kò lè rópò al-Kur'ān fúnra rẹ láéláé. Àmọ isẹ itúmò yìi jẹ ìgbìyànjú kan láti mú àgbóyé al-Kur'ān súnmò tòsí àwọn eni tí kì í se onímò èsin. Allāhu yóò fún wa ní àgbóyé Tírà Rẹ. Allāhu - subhānahū wa ta'ālā - yó sì san gbogbo eni tí ó fi ọ̀nà kan tàbí òmíràn kópa níbi isẹ àtúnṣe náà ní èsan rere.

Síwájú sí i, isẹ ọpọlọ ni isẹ ìkòwé àti isẹ itúmò èdè. Àmọ èèwò pónnbélé ni fún ẹnìkẹni láti fi agbárí tó kún fún bídià tàbí ifẹ-inú túmò al-Kur'ān alápòn-ónlé. E kiyè sí i! Ní ọ̀díwò ẹgbà tí isẹ itúmò ti jẹ isẹ ọwọ èdà, tí èdà kò sì lè là pátápátá nínú àṣìṣe, kí ẹnìkẹni nínú àwọn onímò-èsin jòwọ pè mí sí àkíyèsí nígbà tí wón bá rí àṣìṣe kan tàbí òmíràn nínú isẹ itúmò yìi. Kí èmi lè wòye sí i nínú àtúntẹ mīràn. Allāhu ni Onímò, Alámòtán.

Abu-Rahimah Mikail Èkóyèni ọmọ Abdur-Raheem Mótànmí al-Ibadaniy

Thul-Hijjah 1441H (2020)

08076114896

mikailabdurraheem@gmail.com

aburahimah1428@yahoo.com

Àkíyèsí Pàtàkì

Àkíyèsí Ìkíní: Èmi kò túnṣọ́ orúkọ ńlá náà “Allāhu” sí “Ọlọhun” tàbí “Ọlórún” nínú ìṣẹ̀ ìtúmò al-Kur’ān aláṣẹ̀-ònlẹ̀ nítorí ìdí méjì:

(1) Orúkọ ńlá náà “Allāhu”, ó jẹ̀ ọ̀rọ̀-orúkọ ìṣọ̀lórúkọ èyí tí a kì í fi ìtúmò rẹ̀ peni, ìbáà ní ìtúmò. Bí àpẹ̀rẹ̀, ọ̀rọ̀-orúkọ ìṣọ̀lórúkọ Ànábì wa ni “Muhammad” - kí ìkẹ̀ àti ọ̀là Allāhu máa bá a -. Ìtúmò rẹ̀ sì ni “ẹ̀ni ẹ̀yìn”, àmọ̀ wọn kò rán wá níṣẹ̀ fífi ìtúmò rẹ̀ pè é. Kódà bí ẹ̀ni kan bá fi ìtúmò rẹ̀ pè é lójú ayé rẹ̀, kò ní mọ̀ pé oun ni wọn ń pè. Orúkọ ńlá náà “Allāhu” ni orúkọ tí Allāhu sọ ara Rẹ̀. Kò sì sí ẹ̀lòmúràn tí ó tún ń jẹ̀ orúkọ náà lẹ́yìn Rẹ̀.

(2) Wọn ń lo ọ̀rọ̀ orúkọ yìí “ọlọhun” fún àwọn ọ̀rìṣà nínú èdè Yorùbá.

Àkíyèsí Kejì: Èmi kò lo lẹ̀tà “Q” fún iyílẹ̀tà “ق” padà nínú ọ̀rọ̀-orúkọ “القرآن” nítorí pé, “èdè Yorùbá pónńbélé ni mo fi ẹ̀ ṣẹ̀ ìṣẹ̀ ìtúmò rẹ̀, àyàfi ibi tí ìdálágara bá ti wáyé yálà ní ipasẹ̀ ìró èdè Yorùbá, irinṣẹ̀ ìkòwé tàbí òmíràn. Àti pé lílo lẹ̀tà “Q” pèlú àwọn lẹ̀tà èdè Yorùbá máa lòdì sí ilàṅà àyálò èdè nínú èdè Yorùbá. Àmọ̀ sá, iyàtò wà láààrin lẹ̀tà méjèjì yìí “k” aláínírù àti “f” onírù. Ìrù ọ̀kẹ̀ yẹn ń tọ̀ka sí pé, lẹ̀tà náà súnṣọ́ “k” ní ibi ìṣenupè, kì í ẹ̀ ní ọ̀nà ìṣenupè. Ìyẹn ni pé, lẹ̀tà “ق”, ó jẹ̀ lẹ̀tà àfàfàsépè àṣẹ̀ṣétán nígbà tí lẹ̀tà “ك” jẹ̀ àfàfàsépè àṣenupè. Allāhu ló nímò jùlọ̀.



بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنزل كتابه العزيز وجعل في تلاوته وتدبر آياته مقامات يتنافس فيها أولو النهى والألباب، والصلاة والسلام على نبينا محمد الموحى إليه بهذا القرآن لبيان ما اختلف فيه الناس وشرح ما خفي عنهم من معانيه وغاياته ومراميها، وآله وصحبه والتابعين لهم بإحسان إلى يوم الحساب والمآب... أما بعد..، فإن فهم كتاب الله عز وجل أمره ونهيه، خبره وإنشائه واجب لا يتم إلا بمعرفة اللغة العربية؛ لأنه عربي مبين، فاللغة العربية من حيث هي الفاظ دالة على معان نظران:

1- من جهة كونها الفاظا وعبارات مطلقة دالة على معان مطلقة وهي الدلالة الأصلية.

2- ومن جهة كونها الفاظا وعبارات مقيدة دالة على معان خادمة وهي الدلالة التابعة (الموافقات لأبي إسحاق الشاطبي 377/2). فمن أراد الانتماء إلى مصاف خدمة كتاب الله عز وجل فيجب عليه التسلح بعلم اللغة العربية بقدر ما أعطي من مقدرة وبقدر ما أراد الإمام به من أبواب خدمة كتاب الله؛ إذ من تلك الأبواب ما يحتم عليه حذق دينك النظيرين السابق ذكرهما، ومنها ما يحتم عليه حذق أولهما، كمن همه بيان معاني مفردات القرآن، وقد وجد من العلماء العظام من أعار هذا الجانب اهتمامه، أمثال: الراغب، وابن قتيبة، والنيسابوري، وابن عبد الصمد، وأبو الحسن الأخفش الأوسط... (الإتقان في علوم القرآن للإمام جلال الدين السيوطي، 16/1-17) وغيرهم كثيرون.

ويدخل في هذا الجانب -أيضا- ترجمة معاني مفردات القرآن إلى لغات أخرى، وقد نفى ابن قتيبة إمكان ترجمة القرآن، والصواب أن الذي استحاله هو الوجه الثاني، وأما الوجه الأول فممكن، ومن هذا الوجه صح تفسير القرآن، وتفسير معانيه للعامة، وذلك جائز باتفاق أهل الإسلام. (الموافقات لأبي إسحاق الشاطبي 379/2) وهذا هو ما قام به

أخونا الشيخ أبو رحيمة ميكائيل عبد الرحيم؛ حيث ترجم معاني مفردات القرآن إلى لغة اليوربا، وفوض إلي مراجعة مؤلفه هذا تشريفا، والتقديم له بما يناسب . وقد قرأت ما بين دفتي هذا المؤلف، فوجدته: يتسم بجمال الأسلوب ووضوح الألفاظ. وقد انتهج المؤلف منهج المدرسة الحديثة في كتابة هذه اللغة، مع إعطاء الأصوات حقها بوضع العلامات المعروفة على كل كلمة عند كتابتها حتى يتلفظ بها القارئ صحيحة ومؤدية المعنى الذي أراده المؤلف.

ولا شك أن المؤلف بذل قصارى الجهد في إخراج هذا العمل العلمي بهذه الصورة من الإتقان والجودة، والله أسأل أن يجعل عمله هذا خالصا لوجهه الكريم، وأن يوفقه لتقديم مزيد من الجهد في خدمة كتاب الله وسنة نبيه الكريم، وأن يجعله من الذائدين عن حياض الإسلام.

وصلى الله وسلم على نبينا محمد وآله وصحبه أجمعين، والحمد لله رب العالمين.

حرره: الدكتور سراج الدين الأسرع ابن بلال،

عضو هيئة التدريس ورئيس قسم الدراسات
الإسلامية بجامعة الحكمة، وعضو الهيئة الشرعية
لولاية أوسن نيجيريا.



بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله وحده، والصلاة والسلام على من لا نبي بعده، وبعد:
فإني أقدم الأخ/ أبو رحيمة ميكائيل بن عبد الرحيم إلى كل من يهّمه
الأمر بأنه معروف لديّ بحسن السيرة والسلوك، والنبوغ في العلم، والحرص على
الدعوة إلى الله تعالى. وقد قام بعمل جليل، وهو ترجمة القرآن الكريم إلى لغة
يوروبا، وقد تميزت بمراعاته قواعد الإملاء الحديثة، ووضع الحركات على
الحروف مما يسهّل على القارئ فهم المراد وضبطه، ولم أقف على أحد سبقه إلى
مثل هذا، فهو جدير بالطبع. فأسأل الله تعالى أن ينفع به الإسلام والمسلمين.
ولطلبه كتبت له هذه التوصية، مذكراً نفسي وإياه بتقوى الله - عز وجل -
في كل فعل وترك. وأسأل الله - سبحانه وتعالى - أن يثبتنا بالقول الثابت في الحياة
الدنيا وفي الآخرة.

وصلّى الله على نبيّنا محمد، وآله وصحبه وسلّم.

محرره:

د. شنت جليل ألب



خريج الجامعة الإسلامية

بالمدينة المنورة، ومحاضر

بكلية الإمام مالك في

نيجيريا - مدينة إبادن

١٤٣٢/١/٢٨ هـ.



Contact Address:
32, Daarul-Uloom Street,
Uwadia Quarters,
Byazhin Kubwa - Abuja.



التغيير... حتى يغيروا ما بالقلوب
Motto:.....UNTIL THEY
CHANGE WHAT IS IN
THEIR MINDS.....Q.13:11

أكاديمية الدوئين الدولية DUIN INTERNATIONAL ACADEMY

E-MAIL: duin1422@yahoo.com 09033286851

BANKERS:
Aso Savings & Loans Ltd.,
Kubwa Branch, Abuja.
[Duin N-P A/C]

Postal Address
P. O. Box 5369
Garki 900001
Abuja F.C.T., Nigeria

Cell Phone:

09033286851
التاريخ: H
C

Date:.....

Our Ref:..... اشارتكم Enclosures:..... المشفوعات

التاريخ: 20 صفر 1432 هـ
24 يناير 2011 م

إلى من يُمهه الأمر

التعريف بالأخ ميكائيل أيكويني بن عبد الرحيم ماتنمي الإبادنوي

الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله؛ وبعد؛ فالسلام عليكم ورحمة الله وبركاته! يسرنا أن نقدم إليكم حامله الأخ ميكائيل أيكويني بن عبد الرحيم ماتنمي الإبادنوي. والمنذور من التوجيهين القلة الذين أكرمهم الله بدراسة قواعد لغة يوربا عن كثب. ومن شدة حرصه على العناية بالمصنوع الأول لدين الإسلام فقد قام بجهد طيب في ترجمة معاني القرآن الكريم مطبقاً في ذلك ما تقتضيه تلك القواعد. وحيث وجدنا عمله هذا من لقس المتكوجات الفخرية فإننا نوصي من يهمل الأمر بمساعدته في طبع وتشر الترجمة ولعل الله أن يعيد بها الشاططين بلغة يوربا في إزراك مزير من معاني ألفاظ كتاب الله عز وجل. فهذه - بآذن الله - إضافة ممتازة إلى المكتبة الإسلامية.

سائلين الله تعالى أن يجزي الكاتب حسب نيته ومن يتعاون معه على البر والتقوى؛ آمين! وصلى الله وسلم على نبيه وآله وصحبه أجمعين

وقد كتبه

د. رفيع أووللا بصوري الإبادنوي

[أول مواطن رسمي فمثل على الفرقة الطبية الكوراء في الفترة من الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة] حقيقاً: راعي مؤسسة دار العلوم الإسلامية في نيجيريا (إيجنوا) (إيجنوا) ومسؤول أكاديمية الدوئين الدولية، أبوجا

الهواتف الجوالة: (812 0099 928) (805 7838 038) (803 3286 851) +234

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله والصلوة والسلام على من لا نبي بعده وعلى آله وصحبه وبعد،

لقد اطلعت على ترجمة معاني القرآن إلى لغة يوروبا الذي قام به الأخ في الإسلام أبو رحمة ميكائيل أيكوييني بن عبد الرحيم ماتشي، وإن كان هذا العمل يحتاج إلى جماعة من العلماء المتخصصين في هذا المجال لكن قام به هذا الأخ الكريم واجتهد - فجزاه الله خيرا - وقرأ علي بعض مواضع منه فحسنته.

وبناء على طلبه أعطي هذه الورقة لتقديمها لمن يرغب في طبعه ونشره. سائلا الله سبحانه وتعالى أن ينفع به الناس.

وصلّى الله على سيّدنا محمّد وعلى آله وصحبه وسلّم
كتبه أخوك في الله الدكتور إبراهيم أديكنلي سنوسي
خريج جامعة أم القرى
كلية اللغة العربيّة

٢٠١٥/٠٤/٢٠

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين.

وبعد:

فقد قمت بقراءة بعض الصفحات من القرآن الكريم، الذي قام الأخ أبو رحمة ميكائيل أكيويني بن عبد الرحيم ماتمي بترجمتها إلى اللغة اليورباوية ، وهذا عمل جليل ومجد مبارك من قبل هذا الأخ - جزاه الله خيرا عن الإسلام وعن المسلمين خير الجزاء - وهذه الترجمة التزمت بالقواعد الإملائية الحديثة في كتابة اللغة اليورباوية كما امتازت بإختيار كلمات اللغة اليورباوية الأصيلة.

وصلّى الله على من لا نبي بعده.

كتبه / د. إبراهيم عبد السلام أديبولو

١٤٤٩/٣/٢٨
الموافق ٢٠١١/٣/٢٨

بسم الله الرحمن الرحيم

إلى من بعته الأمر

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

الحمد لله وكفى والصلاة والسلام على نبينا محمد.

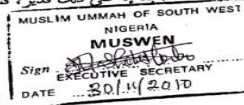
يسرني أن أقدم إليكم الأخ / أبا رحمة ميكائيل أيكوييني بن عبد الزعيم مامي، إذ هو من معارفنا وفتى بالحصول الحميدة وطيب الشريعة.

لقد راجعت ما قام به من جهد طيب من ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغة اليوروبا، ووجدت فيه ما يدل على فهم المترجم العميق لمعاني كتاب الله من ناحية وتخصه للغة اليوروبا من ناحية أخرى، كما وجدت فيه أيضا منافع كثيرة ومنها وضع الحركات الصوتية على الحروف مما يسهل القراءة للناطقين. فهذه الحركات هي ميزان التمييز بين الكلمات المتشابهة في الحروف لكتابتها تختلف في النطق والمعنى.

وبناء على ذلك، أوصي كل من بعته الأمر بمساعدة الأخ في طبع ونشر هذا الكتاب - ولا نزكي على الله أحدا - ولعل الله يفتح بها المسلمين الناطقين بلغة اليوروبا في إدراك مزيد من معاني ألفاظ كتاب الله عز وجل.

وقتنا الله وإياكم لخدمة الإسلام والمسلمين، ونسأله عز وجل أن يستد خطانا جميعا إله على ذلك قدير، فنعم المولى ونعم النصير.

أخوكم في التين /
داود شفت، نائب



الأمين التنفيذي للأمة المسلمة لجنوب غرب نيجيريا

د/قاسم بدماسی
Dr. Qasim Badmaasi

كتبه الدكتور / قاسم بدماصي
خريج جامعة الإمام بالرياض
وعمد كلية العلوم الإنسانية الأسبق

جامعة الحكمة، إلورن -

الجمعية الإسلامية في بابوا غينيا

Islamic Society of
Papua New Guinea Inc.

In the Name of Allah
The Beneficent and Merciful



P.O. Box 5107, Boroko,
N.C.D., Port Moresby,
Papua New Guinea

Tel: 675 3259882

Email: dawah2012@postmoresby@gmail.com

imamedatec.net.pg



FCOM
(Head Office)

LAI

MADANG

MT. HAGEN

Dolba

Kolkol

Kalmang

Minj

Murdumna

KUNDIAWA

Karil Maril

Munuma

Ulu

Una

Waingar

Wara Chimbu

Yobai

POPONDETTA

Safia

Bibira 2

Yauri

MENDI

TARI

KIMBE

WEWAK

Chambri

Yangoru

IIWAKA

MINJ/BANZ

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على رسوله الكريم

وبلى آله وأصحابه أجمعين وبعد:

فأشيد بأنه الشيخ الكريم الشيخ أبو الرحمت ميكايل

أوكويني: Abu-Rahimah Mikail Ekoyeni

يقيم في الجنسية كانه طالباً لديه في مدينة الدوة

الإسلامية في مدينة إباده - ولاية أويو - نيجيريا

عدة سنوات ثم التحق بجامعة إباده. وهو حالياً إمام

مرشد وداعية لإخوة أهل السنة والجماعة في تلك

المدينة وداناً يلقيهم بعقيدة أهل السنة والجماعة

مبعدة عن الحرافات وهو قانع للبدعات والدعوى

لقد يأنس به والصوفيين.

وبناء على هذه المعقولات الشخصية لأمد طويل

أشيد بأنه شاب صالح صحيح العقيدة

متقن العلوم، من أسرة والدي

Islamic Society of Papua New Guinea

P.O. Box 5107, Boroko NCD

Papua New Guinea

Ph: 675 322 5882

Islam: The way of life ISPNG

Location: Lot 1 & 2, Section 138, Malas Street, Hohola, N.C.D., Port Moresby
Papua New Guinea

Al-hurūf al-hijā’iyyah الْحُرُوفُ الْهِجَائِيَّةُ

ا	ب	ت	ث	ج	ح	خ	د
’alif	bā’	tā’	thā’	jīm	hā’	<u>kō</u> ’	dāl
ذ	ر	ز	س	ش	ص	ض	ط
<u>thāl</u>	rō’	zāyy	sīn	ṣīn	<u>sōd</u>	<u>dōd</u>	tō’
ظ	ع	غ	ف	ق	ك	ل	م
ṭhō’	’aen	goen	fā’	<u>kōf</u>	kāf	lām	mīm
ن	و	هـ	لا	ء	ي		
nūn	wāw	<u>hā</u> ’	lām-	<u>ham</u>	yā’		
				zah	’alif		

Kíyè sí i! Ìkágara nínú ìró èdé Yorùbá ló mú wa lo ìró èdé Gẹ̀ẹ̀sì yíi “z”. Àmó àtúnro ìṣẹ̀dá àrokò ìró ni ìwònyí jé “ ’, th, k, th, s, d, t, ṭh, ‘, g, k àti h”. Šebí a wulè mò tẹ̀lẹ̀ pé àwọn ìró èdé Lárúbáwá kan kò sí nínú ìró èdé Yorùbá.